

# La communication institutionnelle et organisationnelle en contexte franco-allemand : discours, terminologies, représentations

25 octobre 2024

Université de Bourgogne, Maison des Sciences de l'homme, Dijon

Depuis l'élargissement de l'Union européenne et l'introduction de nouvelles langues officielles de l'UE qui en résulte, le concept de multilinguisme constitue un élément précieux de l'identité européenne (Blackwood et Dunlevy 2021, 242) et fait l'objet de nombreux efforts en vue de former des citoyennes et citoyens européens multilingues (Nate et Ronneberger-Sibold 2009, 10), ce qui se reflète également dans la promotion des échanges culturels intra-européens, notamment par le biais du programme Erasmus+. Dans ce contexte, le multilinguisme se manifeste largement aux niveaux institutionnel et organisationnel, où les établissements du secteur privé tels que les entreprises multinationales, les institutions politiques nationales et supranationales ainsi que les établissements d'enseignement binationaux ou bilingues deviennent des lieux fonctionnant grâce à la communication et à la coopération multilingues (Unger et al. 2014, 6-7).

Dans le cadre de cette journée d'études, l'institutionnalité plurilingue sera envisagée plus précisément dans le contexte franco-allemand. Environ 60 ans après la signature du traité de l'Élysée, l'amitié entre la France et l'Allemagne aboutit à de nombreux projets, institutions et manifestations binationaux tels que l'Université franco-allemande, l'Office franco-allemand pour la jeunesse ou encore le Forum franco-allemand, ainsi qu'à de nombreux cursus universitaires binationaux entre les deux pays voisins, dont la coopération se présente également au niveau entrepreneurial, dans la création de la Chambre franco-allemande de Commerce et d'Industrie, ou dans le domaine militaire, dans lequel opère la Brigade franco-allemande. Cependant, la coexistence de cette paire de langues trouve également sa place en dehors des frontières des deux États : en effet, des pays comme la Suisse et le Luxembourg sont également marqués par un tel plurilinguisme institutionnel, qui soulève des questions et des dimensions sociales, culturelles, mais aussi politiques et philosophiques (Widmer 2004 ; Pinter 2023).

Cet appel à communications est donc ouvert à toutes les interventions fondées sur des études empiriques solides et mettant en lumière la coexistence, l'interaction et la coopération en allemand et en français aux niveaux institutionnel et organisationnel en situant les problématiques abordées par rapport aux grands cadres théoriques et méthodologiques qui relèvent notamment de la sociolinguistique, de la recherche sur le plurilinguisme, de la linguistique du discours, de la linguistique interactionnelle et de la traductologie spécialisée.

Soumission d'abstract : 14 juillet 2024 (500 mots max., hors références bibliographiques), notification début août.

À: [Laurent.Gautier@u-bourgogne.fr](mailto:Laurent.Gautier@u-bourgogne.fr) ou [Waldemar.Nazarov@u-bourgogne.fr](mailto:Waldemar.Nazarov@u-bourgogne.fr)

Veuillez préciser la langue souhaitée de la présentation – allemand, français ou anglais.

La manifestation aura lieu en présentiel sur le campus de l'Université de Bourgogne à Dijon. Inscriptions attendues auprès de [Waldemar.Nazarov@u-bourgogne.fr](mailto:Waldemar.Nazarov@u-bourgogne.fr) jusqu'au 30 septembre 2024.

Cette journée d'études est organisée conjointement par l'Université de Mayence et le groupe de recherche TIL (Texte, Image, Langage) de l'Université de Bourgogne et soutenue par le Collège doctoral franco-allemand Dijon-Mayence.

## Bibliographie

Blackwood, R. et Dunlevy, D. A. (2021). Conclusion: Multilingualism in public spaces: Empowering and transforming communities. Dans R. Blackwood et D. A. Dunlevy (dir.), *Multilingualism in Public Spaces : Empowering and Transforming Communities* (p. 241–247). London, New York, Dublin : Bloomsbury Academic.

Nate, R. et Ronneberger-Sibold, E. (2009). Europäische Sprachenvielfalt und Globalisierungsprozess : Einleitende Bemerkungen. Dans E. Ronneberger-Sibold et R. Nate (dir.), *Europäische Sprachenvielfalt und Globalisierungsprozess* (p. 9–15). Würzburg : Königshausen & Neumann.

Pinter, C. (2023). *Mehrsprachigkeit und Identitätsbildung im Großherzogtum Luxemburg : Eine sprachbiografische und diskurlinguistische Untersuchung im superdiversen Kontext*. Berlin, Boston: de Gruyter.

Unger, J. W., Krzyżanowski, M. et Wodak, R. (2014). Introduction: Encountering Multilingualism in Europe's Institutions. Dans J. W. Unger, M. Krzyżanowski et R. Wodak (dir.), *Multilingual Encounters in Europe's Institutional Spaces : Advances in Sociolinguistics* (p. 1–12). London, New York : Bloomsbury Academic.

Widmer, J. (2004). Constitutions d'une Suisse plurilingue. Dans J. Widmer, R. Coray, D. Acklin Muji et E. Godel (dir.), *La diversité des langues en Suisse dans le débat public : Une analyse socio-historique des transformations de l'ordre constitutionnel des langues de 1848 à 2000* (p. 1–30). Bern : Lang.

Tagung

# Deutsch-französische Kommunikation in Institutionen und Organisationen: Diskurse, Terminologien, Vorstellungen

25. Oktober 2024

Université de Bourgogne, Maison des Sciences de l'homme, Dijon

Seit der Erweiterung der Europäischen Union und der damit einhergehenden Einführung neuer EU-Amtssprachen stellt das Konzept der Mehrsprachigkeit einen wertvollen Bestandteil der europäischen Identität dar (Blackwood & Dunlevy 2021, 242) und bildet den Gegenstand verschiedener Bestrebungen in Richtung einer multilingualen Ausbildung europäischer Bürgerinnen und Bürger (Nate & Ronneberger-Sibold 2009, 10), was sich auch in der Förderung des innereuropäischen Kulturaustausches, u. a. durch das Erasmus+-Programm, widerspiegelt. In diesem Zusammenhang tritt Mehrsprachigkeit oftmals in Institutionen und Organisationen in Erscheinung, wobei Einrichtungen aus dem privaten Sektor wie etwa multinationale Unternehmen, inländische und supranationale politische Institutionen sowie binationale bzw. bilinguale Bildungseinrichtungen zu Orten werden, die durch mehrsprachige Kommunikation und Kooperation funktionieren (Unger et al. 2014, 6–7).

Im Rahmen dieser Tagung wird die mehrsprachige Institutionalität präzise im deutsch-französischen Kontext untersucht. Rund 60 Jahre nach der Unterzeichnung des Élysée-Vertrags gipfelt die Freundschaft zwischen Deutschland und Frankreich in einer Vielfalt von binationalen Projekten, Einrichtungen und Veranstaltungen wie der Deutsch-Französischen Hochschule, dem Deutsch-Französischen Jugendwerk oder auch dem Deutsch-Französischen Forum sowie zahlreichen binationalen Studiengängen zwischen den beiden Nachbarländern, deren Zusammenarbeit auch in wirtschaftlicher Hinsicht, und zwar in der Gründung der Deutsch-Französischen Industrie- und Handelskammer, sowie im Bereich des Militärs, in dem die Deutsch-Französische Brigade operiert, zum Ausdruck kommt. Allerdings lässt sich die Koexistenz dieses Sprachenpaares ebenfalls außerhalb der Grenzen der beiden Staaten beobachten: So sind auch Länder wie die Schweiz und Luxemburg von einer solchen institutionellen Mehrsprachigkeit geprägt, die soziale, kulturelle, aber auch politische und philosophische Fragestellungen und Dimensionen aufwirft (Widmer 2004; Pinter 2023).

Dieser Call for Papers richtet sich somit an alle auf empirische Untersuchungen gestützten Vorträge, die die Koexistenz, die Interaktion sowie die Kooperation in der deutschen und französischen Sprache in Institutionen und Organisationen beleuchten, indem die behandelten Fragestellungen mit den wesentlichen theoretischen und methodologischen Rahmen in Verbindung gesetzt werden, die insbesondere der Soziolinguistik, der Mehrsprachigkeitsforschung, der Diskurslinguistik, der interaktionalen Linguistik und der Fachsprachenforschung sowie Translationswissenschaft zuzuordnen sind.

Einreichung des Abstracts bis zum 14. Juli 2024 (max. 500 Wörter ausschließlich Literaturverzeichnis), Bekanntgabe Anfang August.

An: [Laurent.Gautier@u-bourgogne.fr](mailto:Laurent.Gautier@u-bourgogne.fr) oder [Waldemar.Nazarov@u-bourgogne.fr](mailto:Waldemar.Nazarov@u-bourgogne.fr)

Bitte geben Sie die Sprache Ihres Vortrags an: Deutsch, Französisch, Englisch.

Die Veranstaltung findet im Präsenzformat auf dem Campus der Université de Bourgogne in Dijon statt. Anmeldungen bis zum 30. September 2024 per E-Mail an [Waldemar.Nazarov@u-bourgogne.fr](mailto:Waldemar.Nazarov@u-bourgogne.fr).

Diese Tagung wird gemeinsam von der Johannes Gutenberg-Universität Mainz und der Forschungsgruppe TIL (Texte, Image, Langage) der Université de Bourgogne organisiert und vom Deutsch-Französischen Doktorandenkolleg Dijon-Mainz gefördert.

## Literatur

Blackwood, R. & Dunlevy, D. A. (2021). Conclusion: Multilingualism in public spaces: Empowering and transforming communities. In R. Blackwood & D. A. Dunlevy (Hrsg.), *Multilingualism in Public Spaces. Empowering and Transforming Communities* (S. 241–247). London: Bloomsbury Academic.

Nate, R. & Ronneberger-Sibold, E. (2009). Europäische Sprachenvielfalt und Globalisierungsprozess. Einleitende Bemerkungen. In E. Ronneberger-Sibold & R. Nate (Hrsg.), *Europäische Sprachenvielfalt und Globalisierungsprozess* (S. 9–15). Würzburg: Königshausen & Neumann.

Pinter, C. (2023). *Mehrsprachigkeit und Identitätsbildung im Großherzogtum Luxemburg. Eine sprachbiografische und diskurslinguistische Untersuchung im superdiversen Kontext*. Berlin, Boston: de Gruyter.

Unger, J. W., Krzyżanowski, M. & Wodak, R. (2014). Introduction: Encountering Multilingualism in Europe's Institutions. In J. W. Unger, M. Krzyżanowski & R. Wodak (Hrsg.), *Multilingual Encounters in Europe's Institutional Spaces. Advances in Sociolinguistics* (S. 1–12). London: Bloomsbury Academic.

Widmer, J. (2004). Constitutions d'une Suisse plurilingue. In J. Widmer, R. Coray, D. Acklin Muji & E. Godel (Hrsg.), *La diversité des langues en Suisse dans le débat public. Une analyse socio-historique des transformations de l'ordre constitutionnel des langues de 1848 à 2000* (S. 1–30). Bern: Lang.

**Doktorandenkolleg  
Collège doctoral**  
Mainz—Dijon

Université  
franco-allemande  
Deutsch-Französische  
Hochschule

**til**  
CENTRE  
INTERLANGUES  
TEXTE, IMAGE, LANGAGE  
(1984-1985)

**JGU**

**UB**  
UNIVERSITÉ DE BOURGOGNE